Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 8

Artikel: Cté que n'aivaît pavou de ran
Autor: Barotchèt, Djôsèt
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-230992

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Tient y feut d'vain l'guichet d'lè Caisse d'Epargne, y eut bé tiuere mè boche, y n'lèvô pu ! Mon Due, qu'é l'aiffaire, y l'aie chûrement peudju en tch'mïn. Comment porôye faire po lè r'trovèe, Monsieur le tiurie ?

Aipré aivoi musè ïn moment, le bon véye tiurie y'i diét :

— Ecoute, Mélanie, nos v'lan faire comme ço-ci : y veux ainnoncie lè tchose demain duemoine, chu lè tchoiyire, en praiyaint ç'tu que l'airé r'trovée de t'lè raopportèe, èpeu que te y veux bèyie ïn bon trïngelt.

Çoli s'péssét comme en l'aivèe décidè. Mains djé l'yundé tot â maitïn, note Mélanie allé trovè l'chire en y'i diant :

— Monsieur le tiurie, s'vôs saivïns comme y seus contente, y è r'trovè mè boche, y l'èvô rébièe chu note crédence, tos les sous étïnt li, vôs v'lè bïn aivoi lè bontè d'ainnoncie duemoine que vïnt que mè boche â r'trovèe aivô tot sè cont'nainche.

Le tiurie faisè l'nécessaire, che bïn que yundé èpré, pe moins de troès aimoireux se présentennent tchie lè Mélanie, en musaint tot ço qu'è porrïn faire aivô les die mille francs qu'étïnt dains ç'te boche.

Çoli allé che bïn que dous mois èpré lè Mélanie s'mairiè aivô l'Georges, le pu bé è peu l'pu djuene !

Enne fois qu'è l'eunent péssè louete yune de miè, ïn maitïn le Georges dié en sè fenne :

— Çâ d'main lè foire de D'lémont, èpeu comme t'é inco ïn pô d'foin, s'y allô en lè foire po aitchtè enne vètche, çoli m'occuperait ïn pô, èpeu nos airïns di laissé, qu'en dite ?

— T'é régeon, y se bïn d'èccoè, y'i réponjé sè fenne.

Le land'main l'maitïn, note Georges se préparé po allè en lè foire. Tient è feut r'tchaindgie, en pièce de perti contre D'lémont po allè en lè foire, è s'trimbalè d'â l'poye en lè tieujène che bïn que sè fenne y'i diét :

— Ç'te veux allè en lè foire ça l'môment d'allè, sains çoli le mairtchie és bétes veut étre fini tient t'airriv'ré !

— Ç'té envie qu'y alleuche aitchtè enne vetche Mélanie, è te m'fâ bèyie des sous !

— Ecoute, y'i réponjé sè fenne, moi y è dèyu me cassè lè mèyeutche longtemps po trovaie ïn ezaie que m'édeuche è trovè ïn hanne, fais comme moi, entire-te comme te porré po trovèe enne vetche !

(Vos pensaies bïn qu'l'hichtoire d'lè boche n'tait qu'ïn truc d'lè Mélanie, y n'aivè péep'ïn sous.)

A. M.

Cté que n'aivaît pavou de ran

Vôs saîtes que lés servantes de tiures daint aivoi lo tieûsain de tote lai mâjon dâs lai tiaîve djainqu'â dyenie. C'ât churement po çoli que tot ât aidé chi bïn en oûedre. Mains ïn cô ou l'âtre è y'en é que virant mâ, chi bïn que dains lés âtres méties. In bon véye tiurie qu'en aivaît einne novèlle, trové que son vïn béchaît bïn pus vite qu'aivô l'âtre servante. Tiaind èl aivaît embâtchie, è s'était dje dit, en voiçi einne que se n'réchâve pe churement lai gairgate ran qu'aivô dés franmaidgeats ou bïn d'lai sâdgeatte, poche qu'èlle aivâit einne boinne maireûle.

In djo qu'èlle n'était pe li, lo bon véye tiurie chneûqué chi bïn pai lai tiaîve, qu'è trové lai coitchatte, laivou èlle coitchaît son varre. Mains c'était ïn hanne que n'peurdgeaît djemaîs son saing-fraid, è s'diét. I yi veux faîre è pavou, craibïn qu'èlle ne veut pus aivoi soi. E côllé einne imaîdge di Bon-Dûe dedôs l'varre, en musaint que çoli feraît ïn pô djèt en sai servante. Lo premîe cô qu'èlle erdéchendét en lai tiaîve, bïn chur qu'èlle allé dedôs l'poula rempiâtre son varre. Tiaind èlle en eût vudie lai moitîe, èlle voiyét l'Bon-Dûe. Bïn chur qu'èlle feût oblidgie de r'pâre son çioûeçie, mains èlle ne vegnét pe traibi. En r'yevaint son varre po tassie l'réchte, èlle diét :

« Mon Dûe qui seus bïn aîje de vôs voûere dâs tot prés ! »

Voiyaint que l'imaîdge n'aivaît ran faît, lo tiurie y'en côllé einne âtre aivô ïn peut diaîle dechus. Elle erfesét lai meinme tchôse qu'aivô l'imaîdge di Bon-Dûe. Mains en voiyaint que ç'étaît l'diaîle, èlle se dépâdgé de boire lo réchte en breutenaint !

« Te n'en veus pe aivoi piepe einne gotte véye peut l'aiffaîre. »

C'ât einne servante de tiure que nôs l'é raicontèe. *Djôsèt Barotchèt.*

Le patois à la radio

Programme des prochaines émissions

Samedi 26 avril 1958

EMISSION FRIBOURGEOISE
deux chœurs
Les Rogations de Morlon
Les Clochettes, de Louis Ruffieux.

Samedi 10 mai 1958

Un chœur valaisan.
interview d'un marqueteur (patois fribourgeois)
un patoisant de la Haute-Savoie : le R. P. Guérin.

Echo dans la presse

Une des récentes émissions patoisantes a eu les honneurs de « Trois et Deux » dans la *Feuille d'Avis de Lausanne*. Voici ce qu'on en dit dans cette rubrique :

Il faut convenir que l'écoute de ce langage (il s'agissait de patois vaudois) est bien captivante ; on ne se lasse pas d'entendre lè conteur, même si certains mots échappent totalement à la compréhension. Que de sagesse, que de bonhomie dans ce parler savoureux, fidèlement transmis d'une génération à l'autre et que d'infatigables animateurs s'efforcent de mettre en pleine valeur. Sans trop d'effort, on parvient à saisir le sens du récit, dont le vocabulaire a de bien jolies résonances. Tous les mots sont arrondis, adoucis, ramenés à un commun dénominateur, bien de chez nous...

Si le chroniqueur a été séduit par notre *villhio devèsâ*, c'est qu'à son insu, ce langage chante encore en lui, car il fut longtemps notre seule langue, à nous, bien avant le français que beaucoup de patoisants ont dû s'assimiler (plutôt mal que bien) comme une langue étrangère...

Au galop... vers l'« Ecoute »...

Un samedi, à Ecuvillens, canton de Fribourg, de braves paysans étaient en train de semer le blé de printemps... Soudain, on les vit, après le repas au champ, dételer les chevaux de leur char, les enfourcher et foncer au galop vers le village.

— Où diable allez-vous ? leur cria notre actuel président du Conseil...

— Ecouter la Radio, c'est l'émission patoisante !...

En vue de la fête d'Evolène

Rappelons le « Concours d'œuvres littéraires » en patois, organisé par l'Association cantonale valaisanne et que les textes inédits doivent être expédiés avant le 15 mai. Ils seront étudiés par une commission spéciale et primés lors de la fête prévue à Evolène, en juillet 1958.

Orfèvrerie
Cristallerie
M. Steiger & Cie
LAUSANNE
Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage
4, rue Saint-François, Lausanne